

AMERINDIA n° 12, 1987

comentarios de León Cadogan a la Gramática guaraní del Padre Antonio Guasch

Esta importante contribución del eminente guaranólogo León Cadogan (1899-1973) no se menciona en la bibliografía completa que publicó Cristina Berro de Escribá¹. Pero en una nota del propio Cadogan en el mismo volumen² se lee lo siguiente:

En una de mis periódicas visitas al P. Antonio Guasch, S. I., él me obsequió, con una amable dedicatoria, un ejemplar de su *El idioma guaraní. Gramática y antología de prosa y verso*, citado por el Prof. Boudin, obra que, como es sabido, en su época era la mejor que se había escrito sobre el "guaraní paraguayo" o, si se prefiere, el "guaraní culto rioplatense". Simultáneamente, me pidió "una crítica constructiva" pues tenía en preparación, dijo, una nueva edición de la misma. Leída la obra, desde Villarrica le mandé las acotaciones pedidas, como consta a p. 34 de *Caravelle*: "Satisfaciendo su pedido, subrayé unos ciento cincuenta errores contenidos en la obra., el P. Guasch me contestó: Sus notas a mi Gramática, 3ª Edición, ya las incluí para la 4ª edición. ¡Quién le tuviese siempre cerca para consultas frecuentes! Topo con individuos poco competentes en el buen guaraní actual... El P. Guasch murió antes de poder publicar la 4ª Edición de su obra, pero en cuanto se me presente una oportunidad, publicaré la carta que le envié, a guisa de homenaje póstumo a este Quijote.

Es verdad que lo que se llama la "cuarta edición" de *El idioma guaraní* (Asunción, 1976), a pesar de haber conservado la mención de "refundida y acrecentada" no hace sino reproducir fotográficamente la tercera de 1956. Como lo dice acertadamente Cadogan, la verdadera "nueva" edición del P. Guasch nunca salió a luz, ya que murió el autor antes de poderla realizar.

¹ *Suplemento antropológico*, Universidad Católica, Asunción, vol. VIII 1-2, 1973, p. 65-95.

² *ibid.*, p. 51-52



LEON CADOGAN
"Tupá-kuchuvi-veve"

dibujo de Olga Blinder

(Extraído de Suplemento Antropológico, vol. VIII, n°1-2, 1973)

Quiso la suerte que al revisar mis documentos relativos al campo del tupí-guaraní, topé con el texto de Cadogan, que él me había regalado hace unos veinticinco años, cuando lo conocí en Villarrica.

Un preámbulo está dirigido al Padre Guasch y lleva la fecha de junio de 1959.

Viene luego una larga lista de correcciones que desgraciadamente termina en la página 255 de la gramática guaraní. Faltan pues los comentarios relativos a las páginas 256-329 y parece que Cadogan nunca llegó a formularlos.

Francia ha acogido ya varios de los trabajos de L. Cadogan (*Travaux TILAS* de Strasbourg, *Caravelle* de Toulouse, y el *Journal de la Société des Américanistes de Paris*). Nos alegramos de que *Amerindia* pueda hoy ofrecer a los americanistas este aporte de uno de los mejores conocedores del idioma guaraní.

Bernard POTTIER

Yvaroty, Villarrica, Junio de 1959

Rdo P. Antonio Guasch,
Asunción.

Estimado Padre Guasch:

Si alguna vez se llega a hablar nuevamente un guaraní que merezca el nombre de tal - ya sabe Ud. lo que pienso de la jerga híbrida que con el nombre de guaraní se habla en Paraguay y Corrientes - ello se deberá a los esfuerzos incansables de Ud. y de otros contadísimos paladines de lo que, aparentemente, es una causa perdida, como también, aparentemente, es causa perdida el tratar de salvar de la extinción algunos miles de infelices Indios Guaraníes que aún hablan esta lengua en la mayor pureza, sin hablar de los otras razas que aún pueblan el territorio nacional. Es Ud. tan quijote como el inmortal hidalgo de la Mancha - y como Antonio Ruíz de Montoya - y me permitirá felicitarle muy sinceramente por su obra.

De esta obra (su *GRAMATICA*) me pidió Ud. una crítica constructiva. Pues, ya sabe Ud. que nosotros los gua'i nos consideramos superiores, hasta en la lengua, a los pobres capitalinos y los de otros distritos, sin hablar de los curepí. Trataré, empero, de despojarme de este "complejo de superioridad" y formular unas observaciones que espero le sean útiles para la próxima edición de su *GRAMATICA*. La edición que comento es la III, del año 1956, un ejemplar del cual me obsequiara Ud. en fecha 2 - VI - /59 con tan amable dedicatoria.

- p. 38 **a-mbixy**, yo aso. No se usa. El verbo es **a-hesy**. Se dice **avatí mbixy**, maíz asado, **so'o mbixy**, carne asada, etc. ; también: **che rembixy**, mi asado, pudiendo tratarse de carne, mandioca, maíz, etc.
- p. 38 **aro**, arroz, debe ser **arró**.
- p. 39 **temirendy**, lámpara, linterna. El vocablo **tataindy**, vela, se usa a veces para designar un quinqué u otra lámpara. El uso del prefijo **temi** con el verbo intransitivo (**h**)**endy**, arde, es inadmisibile. Podría decirse: **xe remi-muendy**, cosa u objeto que yo hago arder.
- p. 39 **tembi-repykue**, dinero. En este caso, tampoco es admisible el uso del prefijo **tembi-**. **Mba'e-repykue**: importe de algo que se ha vendido, podría, quizás utilizarse.

- p. 39 **okambúva**, niño de pecho. Significa "el que mama", aplicándose tanto a seres humanos como animales. La versión correcta aparece en la p. 62: **mitã kambú**, niño de pecho, lingüísticamente interesante porque **kambu**, mamar, aquí aparece como adjetivo.
- p. 40 **henda, kavaju**, montado, caballo. **Henda**: su montado (como también, su asiento, su lugar, etc.)
- p. 41 **kakuaaguã**, adulto, mayor. Lo usamos únicamente en frases como **Xe kakuaaguã**, mi mayor, persona a quien debo respeto por ser mayor que yo.
- p. 43 **otupara'ã**, comulga. Habría que buscar un neologismo más apropiado, porque éste significa literalmente: él imita a **Tupã**, él dispara contra **Tupã**. Cabe agregar que al referirse al Ser Supremo, el guaireño siempre dice **Ñandejára**, reservando **Tupã** para expresiones como: **Tupã rehe ha'e ndéve**, por Dios te lo digo.
- p. 47 **nda ijái hyrúpe**, no cabe en la bolsa. Significa: no cabe en su envase. Podría decirse: **ndaijái pe mbayrúpe, pe vosá pe**, etc.
- p. 47 **xe rory roexávo**, me alegre de verte. Se dice : **Xe rory nde rexávo**.
- p. 48 **ou oguahẽ aha'arõ'ỹrehe**, vino inesperadamente. Pleonasma que un cultor del guaraní castizo no utilizaría. **Oguahẽ sapy'á oúvo**, vino llegando inesperadamente ; **Oguahẽ oúvo aha'arõ 'ỹrehe**, vino llegando sin que lo esperara, serían correctos.
- p. 49 **mamógui reju**, ¿de dónde vienes? Debe ser: **mamógui pa..?**
- p. 49 **mba'e ára-pa hína**, ¿qué hora es? **Ara**, significa día: **araitépe**, en pleno día; ciclo: **ára mbytépe**, en el cénit; **ára rapópe**, en el horizonte; tiempo: **ara porã, ara vaí, ára sunu**, tiempo despojado, tiempo feo, trueno (tiempo tronante). Si se quiere eliminar el españolismo "hora" de la vernácula, habría que buscar otro vocablo que no sea **ára**.
- p. 50 **kuarahy ohesape yvýpe**, el sol alumbra a la tierra. Podría traducirse por "el sol alumbra en la tierra". Mejor sería: **Pe kuarahy ohesape pa ko yvy**.
- p. 51 **mitã kueheguare ku karia'y ko'ãngagua, ha karai ko'ẽramo guarã**, los niños de ayer son los jóvenes de hoy y los señores de mañana. Un guaireño diría: **kueheve mitã gui oikopa ma kaira'y, ha'e ko'ẽ-roite oikopa ne xugui kuéra karai**.

- p. 51 **tapykuegua**, el que sigue. Decimos : **xe rapykuépe gua**, el situado detrás de mí; **xe rapykuéri gua**.
- p. 52 **ita'yra kuéra ojojoguapa**, sus hijos se parecen todos. Como **jogua** significa también "comprar", el ejemplo se presta a confusión. Con decir: **ojojoguité ta'yra kuéra**, sus hijos se parecen los unos a los otros, se da a entender que se refiere a todos los hijos.
- p. 53 **pe kuatiápe oí xe ñemoñe'ëngue ha xe ñemoñe'ërã**, en ese cuaderno hay los discursos que ya tuve y los que tendré. **Mo-ñe'engué**, significa chismear, intrigar, murmurar. Convendría por consiguiente, traducir la oración por : ... **oí añemo-ñe'é hague ha añemoñe'e ve haguã**.
- p. 53 ... **ojejapo hey'u pora-rã**: se hace un excelente té. Debe ser: **ñande ygua rã o hasýva ygua rã**, brebaje para nosotros (para todos), id. para enfermos.
- p. 53 **ta'yre** (: **ta'yrakue**): su hijo (que ya no vive). **Ta'yre** significa "hijo de finado": **Yma ma Juan omano hague, ha ta'yre peteĩ mante oime oikove**, hace tiempo que Juan murió, y un solo hijo suyo vive todavía. **Ta'yrakue**, se utiliza refiriéndose a un peón que estuvo al servicio de una persona. **Juan niko xe ra'ykue yma ka'atype amba'apo ramo guare**, Juan fue mi peón (mi hijo) en la época en que yo trabajaba en los yerbales. Para expresar la idea de "su hijo que ya no vive" en guaraní castizo se dice : **ta'yra amyri**, su finado hijo.
- p. 53 **hetekue, hayhuhare, mondahare**, su cuerpo, su amante o amigo, el ladrón (hechos ya pasados). Convendría aclarar que **mondahare** no puede emplearse sin complemento: **kysé mondahare, kavaju mondahare**, etc., el que robó el cuchillo, ...el caballo.
- p. 54 **ky'akue ñane resãí'ó = ky'a ombyai tesãí = ky'a oheja tesãingue**, la suciedad nos quita la salud, etc. Un guaireño diría : **(u)pe mba'e ky'akue ñane mbo-hasy = la suciedad nos enferma**.
- p. 54 **ky'a ha mboriahu na peteĩxai...** suciedad no es lo mismo que pobreza
- p. 54 **oime ikyráva hasý-gui**, la gordura puede ser una enfermedad.
- p. 54 **na hi'ã-véi xéve ku aipo tory vaí**, yo no deseo aquella felicidad desordenada.

Para que un campesino paraguayo desacostumbrado a pensar en castellano pudiera comprender estas oraciones, habría que recurrir a circunloquios:

1) **"Imboriahu pe ñande rapicha" ja'e rō, nda ja'ei tekové ky'a ne haguã katu ete**, diciendo "nuestro prójimo es pobre", no queremos dar a entender que se trata forzosamente de un individuo sucio.

2) **Nde piko reimo'ã pe tekové ikyráva hesãi ne haguã katu ete**, ¿acaso crees tu que la persona gorda forzosamente debe gozar de buena salud?

3) **Opá mba'e jajapo va'erã hekópe, pe vy'aite jepe, hekopegua'ỹ ñiane mbyaí**, todo debemos hacerlo con moderación, aún la alegría (diversión) inmoderada perjudica.

p. 55 **pe teko porã hasy ja'e haguã**, la belleza es difícil de definir.

p. 55 de la belleza se trata en la estética.

p. 55 la belleza se cifra toda en Dios solo.

Se trata de concepciones cuya traducción a un guaraní comprensible para una persona de mediana inteligencia requeriría de un estudio muy minucioso. **Tekó porã**, significa buenas costumbres, virtud, así como **tekó vaí** significa lo contrario. **Mba'é-porã**, utilizado en el segundo ejemplo con el significado de *belleza*, se usa en locuciones como: **I-mba'e porã**, es digno de alabanza (por haber devuelto un objeto que encontró, por la manera de portarse, etc.). **Porangue**, encierra el concepto de belleza, pero de una cosa determinada.

tova vai ñiane momombyrý xugui, la fealdad del rostro nos repele. En vez de **momombyrý**, usaría **mbo-jeguaru, mondýi, mopirí**.

p. 55 **pe mba'e vai ku imoimbyre meguãme**, la fealdad es la desproporción de las partes. Es un pensamiento demasiado abstracto para ser vertido al guaraní tal cual lo habla el pueblo. Para traducir "la lujuria a nadie hará feliz", en la misma página, también habría que recurrir a un ejemplo más concreto.

p. 56 **oiko hikóni tembyrepykue rekávo**, anda en busca de riquezas. V. **tembyrepykue**, ya citado.

p. 59 **mbujape mixĩ**, un pancito. **Pe mbuxape mixĩ**, el pan es chico; **mbujape'í**, pancito.

p. 61 **yvága rembiguái rendota**, ...capitán de los mensajeros del ciclo. El campesino de la zona del Guairá utiliza **tendotá** al referirse al jabalí que dirige el hato de pecaríes. En este Caso diría **yvapegua rembiguái ruvichá**.

- p. 61 **xe jára róga**, la casa de mi amo. Convendría buscar otra palabra para reemplazar **jára**, que significa dueño. **Ai xe jára, nga**, dice la campesina: ¡Dios mío, pobrecito!, frase en que **Ñande-jára** se convierte en **Xe jára**.
- p. 62 **kamby y**, leche aguada. Nuestras amas de casa dicen: **kamby hi'yva o: kamby yreí**.
- p. 62 **ju'i ypa**, rana lacustre. Los charcos grandes se designan con el nombre de **ypajere**; el nombre castizo de rana lacustre (**ju'i laguna**), sería **ju'i yapo** o **ju'i yupá**, habiendo sin embargo ambos vocablos desaparecido de la vernácula.
- p. 63 **para pipa**, peces del mar. Así como se dice **pira laguna**, en este caso se diría **pira para pegua**. Comp. con: **animal ka'aguy, guyra ñumegua**, animal montaraz, pájaro de las praderas, etc.
- p. 63 **Tupã pojoja, yva pohã...**, justicia de Dios, fruta medicinal. Subrayando que **pojoja** significa parejo, cabe destacar que el campesino guaireño muy raramente (o nunca) utiliza la voz **Tupã** para designar a Dios, a excepción de oraciones como: **Tupã re(h)e ha'é ndéve**, por Dios te lo digo. Refiriéndose a una fruta o una yerba considerada medicinal, dice: **Ko yva kóva ndaje pohã guasu va, ko ka'avo kóva ndaje pohã**, dicen que esta fruta es un gran remedio (posee propiedades medicinales), que esta fruta es medicinal (un remedio).
- p. 63 **ko'ẽ po'a**, mañana con suerte. Suele decirse: **xe po'a xe ko'ẽvo**, amanecí con suerte, ventura.
- p. 65 **xe po kuã**, los dedos de mi mano. Es un pleonasma; **xe kuã**, los dedos de mis manos (my fingers); **xe pysã**, los dedos de mis pies (my toes).
xe rembirepykue, mi plata; v. supra. La única locución genuinamente guaraní que he oído utilizar personalmente en sustitución de "plata", es **pira pire**.
- p. 67 **taku...**, calor. Hay que tener mucho cuidado con el empleo de esta voz, porque también significa libido, lujuria.
- p. 70 **ko tapo mba'e yvyra rapó-pa**, esta raíz, ¿de qué árbol es?
El guaireño diría: **Mba'e rapokue pa kóva, mba'eixagua yvyra rapokue pa kóva**, raíz de qué (árbol) es ésta, de qué clase de árbol?
- p. 70 **aipota inimbe jepyaha porãva**, quiero una cama de buen tramado. Debe ser : **ipyaha porãva** o **ipyaha py'ỹi va**.

- p. 70 **enohēke xéve ixugui peteĩ tenda porã**, sácame de él un buen caballo de buen montar. Debe ser: **enohē ke xéve xugui kavaju i-tendáva** porque **tendá** significa, también, asiento, lugar. Sinónimo de **kavaju i-tendáva**, es **kavaju katupyrý**.
- p. 70 **ite'ëve jave...**, cuando mayor era el gusto. Podría decirse: **he'ëve jave...**, pero lo más usual es: **ovy'a (oñemongetá, etc.) he'ëvé jave...**
- p. 70 **pe merõ te'ëvekuete...**, la forma **te'ë**, no se usa, en el Guairá.
- p. 71 **ha'use kamby haku vai**, quiero leche bien caliente. **Kamby aku** leche caliente. **Haku vaí**, está peligrosamente caliente.
- p. 72 **yvoty imorotĩva**, una flor blanca. **Yvoty morotĩ...** Suele decirse: **yvoty hovy(va) ohayhu, morotĩva ndohexaséi**, le gustan las flores azules, flores blancas no quiere ver.
- p. 73 **tymbakuéra óga**, animales domésticos. **Mymba ñande róga rupigua**, o **ñande korapy rupigua**, podría reemplazar al animal **ñande róga rupigua** usado en la vernácula.
- p. 76 **ko'ã kuationa tuvixáva na ne mba'ëi-piko**, estos volúmenes, grandes, ¿no son tuyos? Debe ser: **ko'ã kuationa tuvixáva piko na ne mba'ëi?**
- p. 79 **...ko (mba'e)-mbyasy-xe jopéva**, la tristeza que me quema. **Mba'e-mbyasy**, tristeza, no puede usarse con **jopé**, calentar.
- p. 79 **...ko upéixa**, de este modo. En esta frase hay dos demostrativos, **ko** y **upe**. Debe decirse: **kóixa**, de este modo; **upéixa**, así, de ese modo. **Ko: this; upé: that**.
- p. 79 **ko xe mbyay'uhei**, mi sed. No se usa.
- p. 79 **ko xe py'a-gui**, de mi corazón. **Xe py'aite guive**, de todo corazón. **Xe py'a gui**, de mis órganos internos, pudiendo decirse, p. ej.: **xe py'a gui oitypa pe mba'asy**, expulsó de mis órganos internos toda la enfermedad (**pohã ñanáme**, con remedios caseros).
- p.79 **ko xe mitã hápe**, como niño que soy. **Mitã xe rekópe**, como niño que soy (o era), dice el guaireño; **arriero hekópe**, como bohemio que es, etc.
- p. 80 **ikéra guata**, anda dormido. Se usa con el significado de "es sonámbulo".
- p. 80 **ko ko'ë sorópe**, al romper el alba. Debe ser: **ko'ëso ro jave**.
- p. 80 **toguahẽ ku ápe**, que se acerque aquí. Debe ser: **toguahẽ ke ápe**, que se acerque expletivo aquí. O: **toguahẽ ko'ápe**, que se acerque aquí.

- p. 80 **marã piko ku oiko**, ¿para qué está? Esta construcción no se usa en el Guairá.
- p. 81 **pyharevéro ku rohexaro**, al verte por la noche. **Ku pyhare ro hexa ro**, al verte por la noche, o mejor, aquella noche. **Ande pyhare ro hexa ro**, cuando anoche te vi, etc. **Pyhareve**, por la mañana.
- p. 80 **marã piko ku oiko**, ¿para qué está? La partícula **ku** está demás. **Marã pa oiko, marã piko oikó?** se traduciría por ¿Qué importancia tiene? ¿Porqué no ha de hacerse? ¿Y qué? **Ma'erã pa oĩ** = ¿porqué? o ¿para qué está?
- p. 81 **Xe pohanó nipo ku**, me curó. Significa: ¿Será que me ha medicado? También podría significar: ¿Será que me ha administrado una pócima, me ha embrujado?
- p. 81 **ko aipo ñane mbotavy**, la ilusión que nos engaña. Los demostrativos **ko** y **aipo** no pueden emplearse juntos. Para expresar la idea de "ilusión" habría que buscar otro término, porque **mbo-tavy** significa engañar y también enloquecer (producir enajenación mental).
- p. 81 **na hi'ãi mive...**, no deseo más aquella mi alegría. El guaireño diría: **Nda heka ve mai (véi ma) umi vy'a yma guaré**, no añoro, no busco más aquellas diversiones de antaño.
- p. 81 **ako tekove amyrĩ...**, aquel que mataron peleó mucho antes de morir. Nuestra traducción de esta oración sería: **Upe (ako) ojejuka va'erã heta omorairõ jepe omano haguã. Amyrĩ** = el finado.
- p. 81 **aikóna ako ka'aru**, aquella tarde... No se usa.
- p. 91 **ovy'ave ku mitã isapatu pyahúva-gui**, más contento que un niño con zapatos nuevos. Podría traducirse por: Está más contento que aquel niño (que conocemos, de quien te hablé, etc.) que tiene zapatos nuevos. "Más contento que un niño con zapatos nuevos" = **mitã isapatu pyahúva gui ovy'ave**; y el guaireño chapado a la antigua sustituiría **ovy'ave**, por **ijaguarave**.
- p. 91 **...ymaguareguá-gui...**, es un pleonasma.
- p. 92 **ha'e oikuaa-se-teve**, él es el más aplicado. Podría traducirse por: él tiene mucho más deseo de saber (español que inglés: **karaiñe'ẽ inglés va'erã ramo**). **Hapixa apytépe ha'e oha'ambave oikuaa haguã**, entre sus compañeros, él es quien más se dedica a aprender.

- p. 92 **oñemoaranduseteve**, id. también admitiría de la traducción: le consume el deseo de que se le considere el más erudito o sabio.
- p. 93 **ipoxyete jepe ndohupityí**, se enoja mucho, pero no por eso lo consigue. Debe ser : **ipoxyete ramo jepe...**
- p. 93 **yvytu nde pejuhára**, un viento muy impetuoso. Podría decirse **yvytu ne ratáva**, porque la partícula de superlativo **nde/ne** no puede usarse con verbos transitivos o sus compuestos o derivados que desempeñan el papel de adjetivos. Compárense: **mitã ne kambúva**, que niño chupón o tragón, con **mitã nde rexaséva**, un niño que quiere verte.
- p. 94 **ha'eténte mboi ne koníva**, se contonea exactamente como la serpiente. V. supra. Esta oración se traduciría por: **hendaguéixa mbói oñekoni koni**, o : **ha'eténte mbói...**
- p. 94 **mba'eyru pya'etepa jepéva**, vehículo muy rápido. La forma de este superlativo empleada en el Guairá es: **Mbayru ipya'epa jepéva**, un vehículo velocísimo. **Kuña iporamba jepéva**, mujer de sin par belleza, como en el ejemplo siguiente que Ud. cita: **tape ipukupa jepéva**, camino larguísimo.
- p. 95 **isy ikuña karai reko eterei rasáma hendive**, su madre es demasiado buena para con él. Eliminados de la vernácula el **aguyjeí** y el **marangatu** del guaraní clásico, nuestro campesino ha debido sustituirlos con el bueno/güeno español. **Ikuña karai reko**, significa: se porta como una dama, tiene las características de una dama; **i-kuña rekó** = es afeminado, **i-karia'y reko** = es varonil, etc.
- p. 96 **ore rasy...**, nosotros enfermos. Debe ser **ore hasyva**, y también se dice: **ore ore rasýva**. **Ore rasy** = estamos enfermos.
- p. 105 **añemonguera xe jeupe**, me curo a mí mismo. He dedicado especial atención al empleo de esta construcción **xe je-upé**, a mí mismo; **xe je-hegui**, de mí mismo (de mi propio peculio, yo, espontáneamente, etc.) por haber leído en la Gramática de Osuna (Diccionario Jover - Osuna, p. 445: "**Oyeyuca oyupe**, él se mató a sí mismo", construcción que nunca había escuchado en boca de un campesino. En respuesta a la pregunta: **Máva pa ne monguera**, ¿quién te curó (sanó)? el campesino contestaría: **Xe nte añepohanó, x'aénte añepohano**, yo mismo me mediqué. **Jeupe** se utiliza en casos como: **Ajapo ndéve peteñ mbeju, ha ajapo xe jeupe guarã ave**, te hice una torta, e hice otra para mí mismo. **Eñangareko**

nde kypy'y rehe ha eñangareko nde jehe ave, cuida de tu hermana menor, y cuídate tú también.

- p. 105 **aime xendivete**, estoy conmigo mismo. Suele decirse : **x'año peteĩ aime, x'añoite aime aína**, estoy completamente solo.
- p. 108 **mbovy ha mba'e mba'epa**, ¿cuántos y cuáles? Suele repetirse el interrogativo en estos casos: **Mbovy pa ha mba'e mba'e pa?**
- p. 109 **oimera'ěva-nte umi mokõivé-gui tou peteĩva**, cualquiera de aquellos dos que venga uno cualquiera. Basta con decir: **oimera'ěva nte tou**, que venga cualquiera (de ellos).
- p. 109 **oime ikatu ha ndoipotáiva...**, hay algunos que pueden y no quieren .. Lo sustituiría por: **Oime ikatúva (ojogua, p. ej.) ha oipota'ỹva**. Mejor aún: **Oime ojogua-kuaáva ha ojoguase'ỹva**, hay quienes pueden comprar y no quieren.
- p. 110 **okaru mixĩ**, ayunar (comer poco). Suele decirse **mixĩ okaru**, pero : **okaru'í (i-karu 'i)**.
- p. 110 **xete aeténte ajapo**, yo mismo lo hago. Debe ser: **xente ajapo**, o : **xe ae ajapo**. También puede decirse: **Xe áeténte ajapo**.
- p. 125 **xe rerahámi oguendive**, me solía llevar consigo. Pleonasma que aún no ha invadido el Guairá, en donde se diría: **xe rerahámi ondive**, aunque muchos hoy en día dicen ya: **xe rerahámi hendive**.
- p. 126 "**pejerojáke...**", arrímense... **Peñembojáke** = arrímense.
- p. 130 **xe pytyvõmime ... erumíme xéve**, ayúdame por favor, tráeme-lo. Debe ser: **pytyvomimo, erumímo**.
- p. 143 ... **eñemomarangatu raẽ ndejupe**, v. supra.
- p. 144 **iñaranduve iñirũnguéra gui, mba'e kuaasevévo, oguetã pyri oñemondo ambue tetãme**, habiendo sacado las mejores notas y deseando perfeccionarse en su especialidad, obtuvo una beca para el extranjero. Mi traducción sería: **Iñaranduve hague rehe (rupi) hapixa kuéra apytépe, ha i-mba'ekuaa seve rupi, oñemondo tetã mbuepe oñembo'euka ve haguã**. (pýri = cerca de, junto a).
- p. 144 **ndoikuaái-gui mba'epa oiko ra'e ta'yra rekove-gui...**, no habiendo tenido noticia de su hijo... Podría decirse: **Ndoikuaái rehe ta'yra rekovekue**; pero típicamente guaraní es: **Ndoikuaa véi gui taýra rapykuere...** También se dice, refiriéndose a una persona que ha

desaparecido o de quien se carece de noticias acerca de su paradero: **Nda hapykueréi, nda hapykuere véi.**

- p. 144 **oñeapi rire, iñakājeka reí**, luego de haberle pelado, se rompió la cabeza casualmente. Se presta a confusión, porque **iñakajeka reí** puede traducirse por: la cabeza se le rompe con facilidad. Recomendaría: **Oñeñapĩ rire mi, mba'éixa rei ete iñakajeka**, poco después de haberse cortado el pelo, accidentalmente (por una casualidad) se rompió la cabeza.
- p. 144 **osẽ rire oguógagui, ndoike jevy-véimava : ho'a omanó**, habiendo salido de, su casa, no volvió a entrar más: cayó muerto. La traducción correcta sería: **Osẽ rire hógga gui (guógga gui), ndoike véi: ho'a omanó.** (Nota: **oguógga**, es un pleonasma muy común en el guaraní asunceno académico; **guógga**, su propia casa, **guyvy**, su propio hermano menor, etc. es la forma castiza, correcta, usada en guaraní clásico en las lenguas "puras", y en ciertos rincones apartados del Guairá y otras zonas.)
- p. 147 **pytu'uha**, que descansa, huelguista. **Xe pytu'uha**, o : **a-pytu'uha**, lugar en donde descanso. **O-pytu'úva**, el que descansa.
- p. 148 **xe ku hógga guataha, ha'e xe róga guataha**, yo frecuento su casa, él frecuenta mi casa. Suele decirse: **Tarumandy (Ysaty, etc.) niko xe guataha, Tarumandy**, etc., son lugares que yo frecuento. Pero no se admite la construcción: **Xe ko Tarumandy guataha**. "Yo frecuento su casa", podría traducirse por: **Py'ỹi aháva hógape**, a menudo voy a su casa; **xe ko hógga rupigua tapia**, con frecuencia estoy en su casa.
- p. 149 **pe tembirepy porã...** v. supra.
- p. 149 **tendota**, v. supra.
- p. 149 **sambyhyha**, dirigente..., **hayhuha**, amante. Convendría agregar que estos vocablos deben emplearse con complemento: **Hapixa sambyhyha**, el que dirige a sus semejantes; **tyvýra rayhuha**, amante de sus hermanos menores y que, empleándose en sentido lato, se utilizaría la forma **oporo-sambyhýva**; dirigente (del público, de las personas en general); **oporo-hayhúva**, amante (de las personas, etc.)
- p. 151 **...ogueru (...)** **peteĩ jokuapy**, trajo un paquete. Debe decirse: **ogueru ijokuapy**, o mejor: **...mba'e ijokuapy**.
- p. 156 **kañymby**, desaparecido. **O-kañy** es verbo intransitivo, por consiguiente, no admite tampoco del sufijo de pasivo, v. supra. **Okañy va'ekue**,

persona o cosa que ha desaparecido; **I-mokañy-mbyre**, persona o cosa que ha sido ocultada, hecho desaparecer.

- p. 157 **pa'irã róga-gui mosẽmbyreta**, son muchas las salidas del seminario... significa que fueron expulsados (la forma correcta es: **imosemby**...).
- p. 157 **mbovy umi ohupityva oguembikuaa repy**, los discípulos premiados son escasos. Debe ser **i-mbovy**; referente al pleonismo **oguembi-**, v. supra.
- p. 157 **ndoipotái ao tapixa mondepyre**, no quiere ropas usadas. **Tapixa mondepyre**, podría interpretarse en el sentido de: semejante que ha sido vestido (usado como ropa). "No quiere ropas usadas", podría traducirse por: **ndo potái hapixa omonde va'ekue, ndoipotái ao oñemonde va'ekue**.
- p. 157 **kóva ko ao iporu-pyréko**, ésta es la ropa que él usaba. **Kóva ko ao ha'e hemi-mondekue**, diría el guaireño. (**Kóva ko kyse ha'e hembiporukue**, éste es el cuchillo que él usaba). **Ai-poru ao**, usé ropa, pero también: pedí ropa prestada.
- p. 157 **teko mbyaihare rendota**, cabecilla de los que provocaron el desorden. A menudo he oído la expresión : **Sarambi moñepyrũ hare**, el que provocó el desorden. También es muy usada la expresión bilingüe: **baile mbaiha**, el que echó a perder el baile (armando camorra). Respecto a **tendota**, v. supra.
- p. 158 **ojehayhu maymáva-rehe**, es querido por todos. Podría decirse: **Maymáva rembi-rayhu**. Más común es: **Ndipóri hayhu'yha** no hay quien no le ame.
- p. 158 **oñeñandu pohanõhára-rehe**, es visitado por el médico. El guaireño diría: **Oporopohanóva** (médico) **oñandu xupe, ohexá-ma**, el médico lo ha visitado, lo ha visto.
- p. 158 **ikypy'y oñeñangareko itykéra rehe**, la menor es guiada por la mayor. **Oñe-ñangareko** = se cuida, uno cuida, pudiendo utilizarse en oraciones como: **ko'ápe oñeñangareko hasýva rehe**, aquí se cuida (uno cuida de, son cuidados) de los enfermos. En guaraní, en vez de decir: La (hermana) menor es vigilada por la hermana mayor, se diría: **Upe kuñatai oñangareko okypy'y rehe**, la señorita cuida de su hermana menor. Si se desea utilizar la pasiva, se diría: **Upe kuñatai niko tykéra remi-ñangarekopy**, esa señorita está cuidada por su hermana mayor.

- p. 160 **ndojejohúi jukaha...** no se encontró al asesino. Debe ser: **Ndojejohúi Juan jukaha(re)**, no se encontró al asesino de Juan. O: **Oporo-juka va'ekue ndojejohui**, al asesino no se lo encontró (a quien mató a una persona = **oporo-juka va'ekue**).
- p. 160 **ñoemyenyhēi kóva rehe**, no se conforma con esto. A menudo he oído emplear **ĩangapyhy**, con el significado de se contentó, se satisfizo. **Añemyenyhé** = me llené, suena mal en este caso.
- p. 161 **ñane mba'apo repykue**, el importe de nuestro trabajo. **Mba'-apo** = trabajar; **tembiapo** = trabajo. Podría decirse: **Ñane rembiapo repykue**, el importe de nuestro trabajo.
- p. 161 **ojehexa péva ndaikatu mo'ái**, se ve que eso no es posible. Más castizo sería: **Ojehexa péva ndaikatu mo'ái ha (oiko, ojepapo)**. En este caso, **ha** = que.
- p. 162 **jajehayhu ñandejeupe, pejejohéi pendejeupe**, nos amamos a nosotros mismos, os laváis a vosotros mismos. Esta forma no se utiliza en guaraní, v. supra.
- p. 163 **ojojuka-paite**, se mataron los unos a los otros. Mejor sería: **ojojuka hikuái**. **Ojojuka paite** = se mataron los unos a los otros, hasta el último hombre.
- p. 163 **ka'í oñhe'ỹi oñondive**, los monos se rascan mutuamente. En este caso, también, **oñondive** es redundante. **Ka'í (kuéra) oñhe'ỹi** = los monos se rascan mutuamente.
- p. 167 **Na-hi'ái xéve**, no me parece, no creo. En la forma afirmativa, **hi'ã xéve** significa "me parece, creo", pero en la forma negativa, significa "considero inconveniente": **na hi'ái (xéve) reho**, no quisiera que fueras. **Naimo'ái reho**, no creo que vayas.
- p. 169 **mávapa umi kuatia apoha-kuéragui hi'ã ndéve iporãitevéva ha**, ¿cuál es el autor que más te gusta? Mi traducción sería: **máva pa umi kuatia apoha (kuéra) apytépe hi'ã ndéve iporãve** (mejor: ...**apytépe rehayhuvé**, porque **porã** significa lindo, bello, hermoso).
- p. 170 **mamoyguaré-piko ñapytĩmby umíva** ¿de dónde vienen esos presos? Debe ser: **mamoguare ñapytĩmby** (mejor: **ipokuapy** = esposados) **piko umíva?**
- p. 174 **mba'eve piko na pende rerúi**, ¿nada os trae? ¿venís sin causa? Lo sustituiría por : **mba'eveỹ rehe piko peju?** O : **peju mi reĩnte piko?**

- p. 178 **xáke! nde rexa hína pe Tupã**, mira que Dios te ve. En esta oración, el guaireño omitiría el demostrativo **pe**. En cuanto a **Tupã**, v. supra.
- p. 178 **ohovasa ohovasa'yva ixupé-pe**, bendice a los que no le bendicen. **Ixupe ohovasa'yva pe, ha'e ohovasa**, suena mucho mejor.
- p. 178 **nde rupi nga'ú pe Tupã**, que Dios te levante, te haga prosperar. En este caso, el guaireño diría: **Tamo ra'e Ñandejára nde rovasa**, o: **Ñandejára tamo nde rovasa ra'e** (o: **ne myaka-rapu'ã**).
- p. 178 **na ñande rayhúiva, nda-jahayhúi-ri avei ixupe**, ni a los que no nos quieren, queremos tampoco. Más castizo sería: **Ñande rayhu'yva pe, ñande ndajanayhui ri avei**.
- p. 183 **mboriahúva guive...**, debe ser **imboriahúva guive**, o: **mboriahu guive**.
- p. 184 **xeku xe resa hovy**, tengo ojos azules. Significa: (pues) mis ojos son azules. Tengo ojos azules = **xe xe resa rovy**.
- p. 186 **nandéi ahenõiya**, no es a tí a quien llamaba. Debe ser: **nandévei rohenói (Juan pe nte)**, ... (sino a Juan).
- p. 188 **oime mba'apo hápe**, está en la oficina (taller...). Referente a **mba'apo**, v. supra. Mejor sería: **Oime tembiapo hápe, oñemba'apo hápe, imba'apo hápe**.
- p. 188 **nañaiméi jajogua rei haguã kóva**, no estamos para tales gastos. Mejor sería: **Na ñaiméi kóva jajogua haguãixa**. Aquél podría traducirse por: No estamos para comprar esto sin motivo.
- p. 196 **Otũ'o**, sacar piques; debe ser **oitũ'o**. **Oñakã'o va'ekue**, le decapitaron, debe ser **oñeñaka'o va'ekue**.
- p. 203 **mba'asyvóra**, enfermo, no lo emplean sino los poetas; el equivalente en el lenguaje del pueblo es: **hasýva**.
- p. 203 **ahẽñoi, amueñoi**, no se emplean; **amoheñoi**, hacer germinar, sí.
- p. 203 **joa**, simultáneamente, en su conjunto o totalidad, es de empleo cotidiano, no así la forma verbal **mbojoa (mbojo'á = encimar, etc.)**.
- p. 206 **amombuuka**, se emplea con el significado de pinchar, hacer reventar (un forúnculo).
- p. 220 **karuhápe ani reho yvapo**, al tiempo de comer no vayas allá. **okaruhápe**, podría traducirse también por: el lugar o sitio donde come(n); sería por tanto mejor traducir esta oración por: **Ani reho yvapo okaru jave (hikuái)**, o, en la forma impersonal: **...ojekaru jave**.

- p. 223 **oguata yvyra piru rakamby rupi**, anda con muletas. La oración podría traducirse por "camina por la horqueta de un árbol seco", debe por consiguiente buscarse otro equivalente para "muleta", vocablo incorporado al léxico "jopara".
- p. 223 **ojuka ixupe imba'e repykue gui**, le mató por la plata. Suele decirse: **Ojuka i-plata rehe**, oración en la que **i-plata rehe** podría sustituirse con: **i-mba'e-repykue rehe**.
- p. 223 **péva ojehu, nde reipotá-pype**, de esto tienes tú la culpa. Es correcto, pero más usual: **Péva, reheka pype ndejeupe, ojehu ndéve**, eso, por haberlo tú mismo buscado, te pasa; **ne-rembi-reka voi nte rejuhu**, encontraste lo que buscabas.
- p. 223 "boleto", habría que traducirlo en forma distinta: **nde rape repyrã**, significa: el importe, el futuro valor de tu camino.
- p. 225 **peteĩ apytimby = jokuapy**, v. supra.
- p. 232 **ndijavýiva isygui**, semejante a su madre. En locuciones como ésta, no se emplea **ndijavýi**. Puede decirse: **Iporã ndijavýi yvoty**, es linda, como (comparable con) una flor. Semejante a su madre: **ojoguá isýpe (osýpe); osy joguaha**.
- p. 233 **ha'e hymba ra'ymíva**, él es escaso en ganado. Mejor: **ha'e hymba mbovy ete mi (hymba ra'y = su ganado joven, pequeño)**.
- p. 238 me obsequia con un anillo precioso, lo traduciría por: **om'é (reí) xéve peteĩ kuairũ ne porãva (ne porambáva)**. **Omomba'é**, ponderar, atribuir importancia a.
- p. 240 tengo una muela cariada: **ikua xe rãi**.
- p. 242 no mama a su madre por enferma, lo traduciría por: **no kambúi ísy hasýgui**.
- p. 242 mofarse: **nde jojái**, no: **ojojái nde-rehe**.
- p. 244 **ipy'a pytu'u...** está tranquilo; mejor: **ipy'agapy**, pero en este caso específico: **Na ñangata véi ta'ýra rehe**, ya no se preocupa respecto a su hijo.
- p. 241 **omomba'é...**, v. supra.
- p. 246 **Tupã ra'y oiko-rire ñandéixa-ramo...**, El Hijo hecho hombre ; **ramo** es redundante. Mejor: **oiko rire ñandéva ramo, o ñandeixagua ramo**. Referente a **Tupã**, v. supra.

- p. 247 **ne mandu'a-yapa ógape javy'a-ramo** ¿te acuerdas de aquel bien estar de que gozábamos en casa? Debe ser: ...**ramo guare**.
- p. 248 **ojepapo imba'e rereko-háramo**, se ha hecho rico, enriqueció o se finge rico. El campesino: **oñembo pláta ma**, locución que podría sustituirse por: **mba'ererekoha ma ha'é**. Se finge rico: **ojejapo iplátava ramo, mba'ererekoha ramo**. También puede decirse: **oikose...** = quiere ser, quiere que se le considere.
- p. 248 no te hagas el sonso: **ani reñembovýro, ani reñembotavy, ani rejepapo ivýro va ramo**.
- p. 255 ...**ne rembirepykue**, debe ser : **ne mba'erepykue**.
- p. 255 **hanga'u ojepoi hendá-gui**, ojalá que le echen del sitio. **Ojepoí hendágui**, podría traducirse por: se echó, se tiró de su lugar. Sería mejor, por consiguiente, emplear **oñemosẽ**, en vez de **ojepoi**.

.....

Creo que basta para hoy. En recompensa, le pido haga lo que esté en su poder para que se cumpla la encíclica LACRIMABILI, de 1912: "para poner remedio a la miserable condición de los indios".

Su amigo,
León Cadogan.

*De una carta del P. Guasch
Colegio Cristo Rey, 9 de Enero de 1965.*

Sus notas a mi Gramática Guaraní, 3a edición, ya las incluí para la 4a edición. ¡Quien le tuviera siempre cerca para consultas frecuentes! Topo con sujetos poco competentes en el buen guaraní actual...

El manuscrito de León Cadogan no ha podido ser revisado por el autor. Nos hemos permitido sólo la corrección de algunos lapsus mecanográficos y la normalización de los símbolos que indican la nasalización que representamos por un tilde: ~ . Hemos averiguado las citas de Guash y restituido el texto original. No hemos intentado corregir las anomalías en el texto: arbitrariedad de la acentuación, del empleo de guiones y del orden de los apuntes (por ejemplo, la corrección de **marã piko ku oiko** (p.80) figura dos veces). Somos concientes de que, con todas imperfecciones, este texto sigue siendo un documento de sumo valor.

AMERINDIA